

# TUYAUX

N° 124|3|2016

## **FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE**



15.9 / Orchestre, piano et orgue avec  
l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

4.10 / Alessandro Urbano

11.10 / Iveta Apkalna

25.10 / Winfried Bönig

**NOUVEAU CD: VOL. 3 DE L'INTÉGRALE REUCHSEL**

**NOUVEAU CD EN SOUSCRIPTION:**

**DEUXIÈME GRAND CAHIER D'ORGUE DE YOURI BOUTSKO**

## Patronages



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



## Impressum



Tuyaux est le bulletin de liaison de l'a.s.b.l. „Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange“ et le cahier-programme officiel du Festival international de musique d'orgue de Dudelange. Il est distribué gratuitement aux membres des Amis de l'Orgue Saint-Martin de Dudelange et aux Amis du Festival.



### Tirage:

2.500  
Parution trimestrielle  
Numéro 124 (3/2016)  
Septembre 2016 – 22<sup>e</sup> année

### Rédaction:

Alex Christoffel

### Layout:

Stefan Hank

### Impression:

Imprimerie Centrale, Luxembourg

### Edition du bulletin «Tuyaux»:

„Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange“ a.s.b.l.

### Organisateur du Festival:

Festival international de Musique d'Orgue de Dudelange a.s.b.l.

### Contacts:

Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange  
14, rue des Fleurs L-3468 Dudelange  
Tél. +352 51 94 48

Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange

14, rue Nic Conrady L-3552 Dudelange  
Tél. +352 51 56 62

[info@orgue-dudelange.lu](mailto:info@orgue-dudelange.lu)

Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange sont affiliés à la FFAO (Fédération Francophone des Amis de l'Orgue)

## SOMMAIRE

- 4 Le mot du président
  - 5 Comité d'honneur du Festival/ Conseils d'administration du Festival et des Amis de l'Orgue
  - 6 Amis du Festival
  - 10 Grand concert pour orchestre, piano et orgue avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg
  - 18 Récital d'orgue par Alessandro Urbano
  - 22 Récital d'orgue par Iveta Apkalna
  - 26 Récital d'orgue par Winfried Bönig
  - 30 Nouveau CD: Vol. 3 de l'intégrale Reuchsel
  - 31 Nouveau CD en souscription: Deuxième Grand cahier d'Orgue de Youri Boutsko
- Verso** Comment soutenir le Festival d'orgue de Dudelange et les Amis de l'Orgue

## Sponsors



## Partenaires Media



Le concert donné le 15 novembre 2015 par la Musique Militaire Grand-Ducale a été diffusée le 5 février. La programmation des concerts donnés par Gilles Leyers (27 octobre 2015) et l'Ensemble Vocal du Luxembourg avec Paul Kayser (1 mars 2016) sera déterminée en automne. Les dates seront communiquées dans un prochain numéro de Tuyaux et sur notre site internet.

Une première partie de la nuit d'orgue du 11 juin a été diffusée sur les antennes de SR2-Kulturradio le mercredi, 6 juillet (Weinberger, Walther, Dupont et le Chœur de Chambre).

Les concerts de Roberto Marini et Graham Barber seront diffusés le mercredi 14 septembre à 20h04.



## LE MOT DU PRÉSIDENT

**Pour continuer: 3 récitals d'orgue avec des artistes et des programmes couvrant un éventail brillant et riche de la musique d'orgue: De Gershwin à Holst.**

Sous le mot d'ordre «Un programme qui permet à l'orgue de dépasser les limites du répertoire», **Alessandro Urbano** inaugurera cette suite de concerts le **4 octobre 2016**. Organiste-concertiste italien s'étant établi à Dudelange pour des raisons familiales, Alessandro Urbano est un spécialiste des instruments anciens ainsi que de la pratique historique de chaque époque à partir du XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. Son récital comportant, notamment, des transcriptions de George Gershwin, de Maurice Ravel ainsi que le medley Gershwin-escas de Naji Hakim, promet donc des moments musicaux inattendus, mais, vu les compositeurs choisis, particulièrement agréables à écouter.

**Iveta Apkalna**, vedette internationale, n'a plus besoin d'être présentée: Invitée régulière du FIMOD et de la Salle Philharmonique à Luxembourg, Iveta Apkalna joue dans les cadres les plus prestigieux et vient d'être nommée organiste titulaire de la toute nouvelle et fameuse Elbphilharmonie. A côté de la grande et difficile Sonate pour orgue de Julius Reubke „Der 94. Psalm“, Iveta Apkalna jouera pour nous le **11 octobre 2016** des œuvres d'orgue modernes de Thierry Escaich, d'Aivars Kalejs (son compatriote letton), ainsi que de Philip Glass qu'elle combinera à Johann Sebastian Bach.

La saison se terminera le **25 octobre 2016** par un récital du **professeur-concertiste international Winfried Böning**, titulaire notamment de l'orgue de la cathédrale de Cologne, récital placé sous le maître-mot «étoiles et planètes» et dédié à des œuvres de Naji Hakim (Cosmogonie), Louis Vierne (Clair de Lune, Hymne au Soleil, Étoile du soir), Dietrich Buxtehude (1637-1707) (Passacaille sur «4 phases du cycle lunaire»), et pour se terminer en beauté par des extraits d'une transcription pour orgue de la célèbre suite pour orchestre de **Gustav Holst „Die Planeten“**.

Espérant voir nos auditeurs, mais aussi nos mécènes et amis du Festival nombreux à ces manifestations prometteuses, je souhaite à tous nos lecteurs une agréable fin de vacances.

**Jean Éloi Olinger**  
Président

**Ouverture de la saison d'automne par un concert festif et exceptionnel: L'OPL en concert à Dudelange le jeudi 15 septembre 2016!**

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) est un invité de marque régulier de notre festival et ses participations constituent toujours des moments forts de la saison.

C'est en ce sens que notre comité avait envisagé ce cadre prestigieux pour rendre hommage au fondateur du Festival, M. Jacques Dondelinger dont l'engagement sans pareil a, comme on dit de nos jours, «put Dudelange and the Stahlhuth-Jann organ on the map». C'est dans cette optique qu'a été retenu le programme de cette soirée, destiné à séduire un large public: la fameuse **Symphonie avec orgue de Camille Saint-Saëns** ainsi que son **3<sup>e</sup> Concerto pour piano**.

La musique de Camille Saint-Saëns est unanimement reconnue comme étant belle; pourquoi alors est-il de nos jours un mal-aimé des programmeurs de concerts et des «mélomanes avertis»? Le caractère fin et élégant de sa musique semble ne plus convenir alors que la mode actuelle est plutôt aux pavés russo-teutons, censés comporter plus de «profondeur».

Si, encore, la Symphonie pour orgue se prévaut d'une popularité certaine à cause de l'effet unique donné à cette combinaison instrumentale par Saint-Saëns, son 3<sup>e</sup> Concerto pour piano n'a, comme le 1<sup>er</sup> Concerto de piano, sans doute jamais été joué à Luxembourg.

Et pourtant, il s'agit d'un concerto romantique à grand panache, qui plus est, précurseur voire inspirateur des concertos de Rachmaninoff, notamment de son 2<sup>e</sup>. Comme ce dernier, il débute par de longs arpèges au piano, qui accompagnent le thème principal énoncé en une douce mélodie par l'orchestre et notamment les cors, pour tendre ensuite progressivement vers un climax virtuose, aboutissant à l'exposition triomphale du thème au piano et par le tutti de l'orchestre. Suivent des développements de toute beauté – les auditeurs jugeront – évidemment virtuoses, mais où gammes et arpèges les plus classiques – ce qu'on reproche à Saint Saëns, mais pas à d'autres! – sous-tendent toujours des tournures mélodiques, rythmiques et harmonies surprenantes et novatrices.

**A l'orgue: Pierre Nimax jr**, directeur artistique du Festival, **soliste au piano: Nicolas Marzinotto**, médaillé de concours et récemment nommé professeur de piano au Conservatoire de Luxembourg. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg sera placé sous la **direction de Tung-Chieh Chuang**.

## COMITÉ D'HONNEUR DU FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE

**Président: Erna Hennicot-Schoepges**

**Président d'honneur: Fernand Wagner**

### Organistes

Martin Bambauer (Trier) ■ Philippe Delacour (Metz) ■ Thierry Escaich (Paris) ■ Jean Ferrard (Bruxelles)  
Naji Hakim (Paris) ■ Bernhard Leonardy (Saarbrücken) ■ Pierre Nimax jun. (Luxembourg)  
Ben van Oosten (Den Haag) ■ Pascale Rouet (Charleville-Mézières) ■ Wolfgang Seifen (Berlin)  
Josef Still (Trier) ■ Alain Wirth (Luxembourg)

### Membres

Mars di Bartolomeo ■ Xavier Bettel ■ Guy Arendt ■ Dan Biancalana  
Henri Alborn ■ Jean Back ■ François Biltgen ■ Pierre Bley ■ Alex Bodry ■ Pierre Cao ■ Guy Dockendorf  
Christoph Martin Frommen ■ Robert Garcia ■ Stephan Gehmacher ■ Germaine Goetzinger ■ Fred Harles  
Jean-Paul Hoffmann ■ Jean Hoss ■ Louis Karmeyer ■ Bob Krieps ■ Paul Lesch ■ Didier Maes ■ Marc Meyers  
■ Adrien Meisch ■ Octavie Modert ■ Pierre Mores ■ Alex Mullenbach ■ Maggy Nagel ■ Eugène Prim ■ Viviane Reding  
■ Georges Santer ■ Jacques Santer ■ Chanoine hon. Mathias Schiltz ■ Jean Spautz ■ Jeannot Waringo  
Fernand Weides ■ Jean Wenandy ■ Damien Wigny ■ Léon Zeches ■ Roby Zenner

## COMITÉ D'ORGANISATION DU FESTIVAL INTERNATIONAL D'ORGUE DE DUDELANGE

Festival international de Musique d'Orgue de Dudelange a.s.b.l.

en collaboration avec Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange a.s.b.l.

Paroisse Saint-Martin de Dudelange – Ville de Dudelange



### Conseil d'administration

**Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange, a.s.b.l.**

Fondée en 2002 par les institutions partenaires de la rénovation de l'orgue, à savoir le Ministère de la Culture, la Ville de Dudelange et la Paroisse Saint-Martin de Dudelange secondée par les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange, l'a.s.b.l. „Festival International de Musique d'Orgue de Dudelange“ est l'organisateur responsable du Festival international d'orgue de Dudelange et du Concours bisannuel international d'orgue de Dudelange.

**Jean Éloi Olinger**, président  
**Carlo Krieger**, vice-président  
**Pierre Nimax jr**, directeur artistique  
**Eugène Chelius**, secrétaire  
**Paul Braquet**, trésorier  
**Alex Christoffel**, secrétaire programmes et publications

### Membres Honoraires

**Jacques Dondelinger**, président honoraire  
**Adrien Meisch**, vice-président honoraire

### Membres

**Sylvie Andrich-Duval**, députée ■ **Dan Biancalana**, bourgmestre ■ **Serge Eberhard**, président du conseil de la Fabrique d'Église ■ **Erna Hennicot-Schoepges**, présidente du Comité d'honneur du Festival ■ **Paul Lesch**, directeur du CNA ■ **Abbé Edmond Ries**, curé doyen ■ **Pol Schmoetten**, commissaire à l'enseignement musical ■ **Loris Spina**, Échevin ■ **Fernand Wagner**, président honoraire du Comité d'honneur



### Direction administrative

**Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange, a.s.b.l.**

Fondée en 1988 pour rénover et mettre en valeur l'orgue de Dudelange, l'a.s.b.l. «Les Amis de l'Orgue Saint-Martin Dudelange» assure depuis 2003 la direction administrative et technique du Festival d'Orgue de Dudelange et continue à encourager les jeunes talents et à promouvoir l'orgue de l'église de Dudelange par l'enregistrement de CDs.

**Paul Braquet**, président et trésorier  
**Hubert Braquet**, vice-président  
**Eugène Chelius**, secrétaire

### Membre Honoraire

**Jacques Dondelinger**, président honoraire

### Organistes membres du comité

**Pierre Nimax jun.**  
**Bianca Ivanov**  
**Jean-Marie Laures**  
**François Theis**  
**Alessandro Urbano**

### Membres

**Rose Barnich-Daubenfeld** ■ **Romain Bertemes** (dél. de la Fabrique d'Église) ■ **Alex Christoffel** ■ **Martine Deprez** ■ **Triny Kirt-Meyer** (dél. de la Chorale St-Martin) ■ **Marcel Mathieu** (dél. de la Chorale Ste-Cécile) ■ **Johnny Oestreich** ■ **Abbé Edmond Ries**, curé doyen ■ **Norbert Sadler** ■ **André Wolter** (assistant pastoral).

## AMIS DU FESTIVAL

### MÈCÈNES

- Anonymes, Dudelange
- Germaine et Charles Berg-Goetzing, Luxembourg
- Jacqueline et Jean-Marie Bodé, Roedgen
- Marguy et Paul Braquet-Schaltz, Dudelange
- Boy Cloos, Esch-sur-Alzette
- Banque Bil, Luxembourg
- Marthe et Ady Christoffel-Heinen, Dudelange
- Martine Deprez, Dudelange
- Ianthe et Jacques Dondelinger, Dudelange
- Claudine et André Feiereisen, Dudelange
- Raymond Goebel-Wohl, Dudelange
- Jean Hiltgen-Thoma, Kayl
- Marie-Paule Hippert, Dudelange
- Jean-Claude Koenig-Fourmann, Troine
- Maître Tom Metzler, Luxembourg
- Octavie Modert, Greiveldange
- Jean-Eloi Olinger, Luxembourg
- Elisabeth et Jean Petit-Dondelinger, Moutfort
- Marie-Thérèse Sadler-Jans, Dudelange
- Famille Sales, Bascharage
- Jeanne et Nicolas Schaminé-Konrad, Luxembourg
- Agnès Simon t, Dudelange
- Alain Wirth, Oberanven
- Jean Zahlen, Itzig
- Adolphe Zapponi-Klein, Dudelange

### DONATEURS

- Anonymes, Dudelange
- Sylvie Andrich-Duval, Dudelange
- Edmée Anen, Dudelange
- Franco Avena et Mme, Niederanven
- Abbé Claude Bache
- Gilbert Backes, Luxembourg
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État, Luxembourg
- Rose Barnich-Daubenfeld, Dudelange
- Marianne Bausch-Koenig, Luxembourg
- Denise et Romain Bertemes-Weber, Dudelange
- François Biltgen, Esch-Sur-Alzette
- Alex Bodry, Dudelange
- Nicole et Hubert Braquet-Hamtiaux, Dudelange
- Dr. Carlo Breier, Grevenmacher
- Eugène Chelius, Dudelange
- Alex Christoffel, Dudelange
- Joseph Colbach, Luxembourg
- Thessy et Robert Dockendorf, Reckange-Sur-Mess
- Clare Donegan, Luxembourg
- Robert Dondelinger, Heisdorf
- Abbé Jean Ehret, Luxembourg
- Patrick Engel, Dudelange
- Étoile Garage Dudelange
- Abbé Laurent Fackelstein, Kayl
- Pierre Fattebene, Dudelange
- Laurent Felten, Betzdorf
- Mario Ferretti, Esch-Sur-Alzette
- Colette Flesch, Luxembourg
- Georges Foehr, Dudelange
- Maddy Forty, Dudelange
- Jean-Claude Gaspar-Spielmann, Roodt-Sur-Syre
- Pierre Gerges, Pontpierre
- Emile Glesener, Bettendorf
- Georges Helminger-Faber, Bertrange
- Erna Hennicot-Schoepges, Béréldange
- Paul Hilbert, Lintgen
- Jos Jung, Waldbredimus
- Louis Karmeyer, Dalheim
- Danièle et Jacques Kauffman, Luxembourg
- Mme René Kayser-Morheng, Luxembourg
- Paul Kayser, Keispelt
- Marie-Thérèse Kelsen-Schoepges, Dudelange
- Maisy Kieffer, Dudelange
- Nico Klein, Oetrange
- Hubert Koos, Steinsel
- Horst-Peter Kreppel, Luxembourg
- Triny et David Kirt-Meyer, Dudelange
- Carlo Krieger-Loos, Dudelange
- Sylvie et Maurice Kugeler-Schaltz, Dudelange
- Charles Lampers-Pauly, Luxembourg
- Jean-Marie Laures, Dudelange
- Francine et André Laux-Ludwig, Dudelange
- Marie-Paule et Raymond Lehnert, Dudelange
- Mathias Loos-Mootz, Dudelange
- Adrien Meisch, Ambassadeur Honoraire, Luxembourg
- Paul Mertz, Luxembourg
- Pierre Metzler, Luxembourg
- Catherine Meyers, Dudelange
- Rémy Mille, Diekirch
- Jules Muller-Grégoire, Dudelange
- Romain Neu, Pontpierre
- Marie-Reine et Pierre Nimax Jun., Strassen
- Pierre Nimax sen., Bertrange
- Josée et Robert Oth-Peiffer, Noertzange
- Robert Pixius, Dudelange
- Abbé René Ponchelet, Luxembourg
- Simone et Jeannot Redo, Dudelange
- Josette et Massimo Reggi, Dudelange
- Paul Reimen, Pontpierre
- Abbe Edmond Ries, Curé Doyen, Bettembourg
- Norbert Sadler, Dudelange
- Marie-Thérèse Sadler-Jans, Dudelange
- Agnès Sales-Lentz, Bascharage
- Jacques Santer, Luxembourg
- Chanoine hon. Mathias Schiltz, Luxembourg
- Doris et Pol Schmoetten, Dudelange
- Jean-Claude Sünnes, Luxembourg
- Syndicat d'Initiative et de Tourisme, Dudelange
- Serge Tani, Moutfort
- Union Gran-Duc Adolphe, Luxembourg
- Union Saint-Pie X, Luxembourg
- Mario Vaccaroli, Esch-sur-Alzette
- Jules Vissers, Soleuvre
- Fernand Wagner-Henricy, Luxembourg
- Jeannot Waringo-Raus, Mensdorf
- Léon Weber, Alzingen
- Fernand Weides, Mamer
- Lucien Werer, Esch-sur-Alzette
- Léon Zeches, Luxembourg
- Charles Zimmer, Luxembourg



## Chers Amis du Festival

Le CD „Sélection 2015“ vous est parvenu il y a peu (ou vous parviendra dans les prochains jours) et nous espérons qu'il vous rappelle en mémoire de beaux souvenirs de notre saison musicale 2015.

Le CD «Sélection 2016» est déjà en train d'être préparé. Comme pour l'édition 2015, il ne sera pas non plus mis en vente mais sera réservé exclusivement à vous, chers Amis du Festival, et à nos sponsors et partenaires media. Il sera produit en une édition unique et à tirage limité.

Si vous désirez obtenir ce CD «Sélection 2016» et si vous n'avez pas encore renouvelé votre don en faveur

du FIMOD, il n'est pas trop tard de le faire.

Vous trouvez les modalités pour renouveler votre adhésion ou pour joindre les Amis du Festival à la dernière page de couverture de ce numéro de Tuyaux.



## Unser Mehrwert für Sie:

• **Beratung durch den Klavierbaumeister:**  
Wir wissen, was in unseren Instrumenten steckt

• **Die Marktführer unter einem Dach:**  
**STEINWAY & SONS** Tradition und Perfektion seit 1853 – hervorragende Qualität für höchste Ansprüche  
**YAMAHA** Weltmarktführer in Klavieren und Flügeln, bestes Preis-Leistungs-Verhältnis  
**M. HÜBNER** Marktführer in der Region für individuellen Klavierbau nach Ihren Wünschen

• **Größte Auswahl an Klavieren & Flügeln in der Region**

• **Das beliebteste Klavier-Mietsystem ab 1 Euro am Tag\* >>> [www.mietklaviere.de](http://www.mietklaviere.de)**

• **Ihr Klavier ist nur so gut wie der Service: Einzige Klavierbaumeisterwerkstatt in Trier**

• **Große Digitalpianoabteilung**

• **Der Preis: Vergleichen Sie – wir haben's auch getan**

  
**MARCUS HÜBNER**  
DAS PIANOHAUS

  
STEINWAY & SONS

  
BOSTON  
FLANDERS  
ESTABLISHED BY STEINWAY & SONS

  
Essex  
PIANO  
DESIGNED BY STEINWAY & SONS

  
YAMAHA

  
M. HÜBNER

MARCUS HÜBNER - DAS PIANOHAUS | Theodor-Heuss-Allee 14 | 54292 Trier | Tel.: 0651 - 2 19 55 | [www.klavierbauer.de](http://www.klavierbauer.de)



## *CONCERTS D'AUTOMNE 2016*

15.9 / Orchestre, piano et orgue  
avec l'Orchestre Philharmonique  
du Luxembourg

4.10 / Alessandro Urbano

11.10 / Iveta Apkalna

25.10 / Winfried BÖNIG





Foto: Johann Sebastian Hänel



Foto: Conservatoire de Luxembourg



Foto: Harald Hoffmann

**DUDELANGE,  
ÉGLISE SAINT-MARTIN**

**JEUDI, 15 SEPTEMBRE 2016  
À 20H00**

**CONCERT POUR ORCHESTRE, PIANO ET ORGUE**  
**ORCHESTRE PHILHARMONIQUE  
DU LUXEMBOURG**

**DIRECTION: TUNG-CHIEH CHUANG**  
**DIRECTION: NICOLAS MARZINOTTO**  
**ORGUE: PIERRE NIMAX JUN.**

**CAMILLE SAINT-SAËNS** (1835 – 1921)

**Concerto pour piano et orchestre  
N° 3 en mi bémol majeur opus 29**

- I. Moderato assai
- II. Andante
- III. Allegro non troppo

**Symphonie N° 3 en ut mineur  
«avec orgue» op. 78**

- I. Adagio
  - Allegro moderato
  - Poco adagio
- II. Allegro moderato:
  - Presto, Maestoso
  - Allegro



Ce concert sera enregistré  
par la radio socioculturelle 100,7

Visualisation sur grand écran par le  
«Live-Video-Team»

Prévente: 20 €  
sur LuxembourgTicket et  
[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)  
Caisse du soir: 25 €  
Membres des Amis de l'Orgue 20 €  
Étudiants 10 €



Foto: Johann Sebastian Hänel

et 21<sup>e</sup> siècles, de Rued Langgaard, Magnus Lindberg et Sofia Gubaidulina, ainsi que des commandes passées à Peter Maxwell Davies, Jorge López, Mark-Anthony Turnage et Francisco Coll.

Cette diversité se reflète également dans la variété des formats de concerts, tel «Aventure+», et des manifestations auxquelles l'OPL participe: productions lyriques au Grand Théâtre de Luxembourg, ciné-concerts tels que «Live Cinema» avec la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, soirées «Pops at the Phil» avec des stars telles que Patti Austin, Kurt Elling, Ute Lemper, Maurane, Gregory Porter, Dionne Warwick ou Angélique Kidjo, concerts en plein air avec des groupes de jazz ou de rock lors de la Fête de la Musique, etc.

On compte parmi les partenaires musiciens de la saison 2016/17 les Artistes en résidence Valery Gergiev, Janine Jansen, Stefano Bollani et Jean-François Zygel, les chefs d'orchestre David-Charles Abell, Karina Canellakis, Constantinos Carydis, William Christie, Tung-Chieh Chuang, Carl Davis, Fawzi Haimor, Eliahu Inbal, Andrew Manze, Wayne Marshall, Rafael Payare, Julian Rachlin, Ilan Volkov, Duncan Ward, Gast Waltzing et Nikolaj Znaider, ainsi que les solistes Saleem Ashkar, Ian Bostridge, Cyril Costanzo, Diana Damrau, Claire Debono, Lea Desandre, Amihai Grosz, Thomas Hampson, Håkan Hardenberger, Daishin Kashimoto, Sergey Khachatryan, Patricia Kopatchinskaja, Jan Lisiecki, Ed Lyon, Elliot Madore, Nicolas Marzinotto, Miah Persson, Anoushka Shankar et Nicolas Testé.

Un répertoire et un public très larges, l'estime de musiciens de très haut vol – à ces points communs de l'OPL avec la Philharmonie Luxembourg, s'en ajoute un autre: une médiation musicale innovante, à destination des enfants et adolescents, mais aussi des adultes. Depuis 2003, l'orchestre s'engage par des concerts et des ateliers pour les scolaires, les enfants et les familles, la

production de DVD, des concerts dans les écoles et les hôpitaux. Il fait participer des classes à la préparation de concerts d'abonnements et offre également, dans le cadre du cycle «Dating:», la possibilité de découvrir la musique d'orchestre en compagnie de présentateurs de renom tel Jean-François Zygel.

En accord avec son pays, le Grand-Duché du Luxembourg, l'OPL s'ouvre à l'Europe et sur le monde. L'orchestre avec ses 98 musiciens, issus d'une vingtaine de nations (dont les deux tiers viennent du Luxembourg ou des pays limitrophes: France, Allemagne et Belgique) affirme sa présence dans la Grande Région par un large éventail de concerts et d'activités. Invité régulier de nombreux centres musicaux européens, ainsi qu'en Asie et aux États-Unis, les tournées mèneront l'OPL en Espagne, en Allemagne, en Autriche, en Belgique et aux Pays-Bas en 2016/17. Les concerts de l'OPL sont régulièrement retransmis par la radio luxembourgeoise 100,7 et diffusés sur le réseau de l'Union européenne de radio-télévision (UER).

L'OPL est subventionné par le Ministère de la Culture du Grand-Duché et soutenu par la Ville de Luxembourg. Ses sponsors sont la BGL BNP Paribas, Banque de Luxembourg, CACEIS, Mercedes Benz et POST Luxembourg. Depuis décembre 2012, l'OPL bénéficie de la mise à disposition par BGL BNP Paribas du violoncelle «Le Luxembourgeois» de Matteo Goffriller (1659 – 1742).

## TUNG-CHIEH CHUANG

**Conductor, Winner of the Malko Competition 2015 in Copenhagen. Prize winner of the Gustav-Mahler-Competition in Bamberg. Guest conductor with major orchestras all over the world.**

„After the first bars ... [Overture of The Flying Dutchman by Richard Wagner] the extraordinary talent presen-

ted here was evident.“ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*

Tung-Chieh Chuang is the celebrated winner of the Malko Competition 2015 in Copenhagen. The 32-year-old conductor from Taiwan stood out amongst a panel of 317 contestants with much natural talent and few nerves. Connected with the prize are numerous engagements with leading international orchestras including Munich Philharmonic, Gothenburg Symphony Orchestra, Royal Stockholm Philharmonic, Oslo Philharmonic, Helsinki Philharmonic, and moreover as a special prize, an invitation to the Vienna Philharmonic.

Before he won the Malko Competition Mr Chuang took the 2nd prize, as well as the Audience Award, of the International Solti Competition in Frankfurt, (1st prize was not awarded). In addition he is prize winner of the Gustav-Mahler-Competition in Bamberg and the Jeunesse Musicales Conducting Competition in Bucharest.

Over the last months Tung-Chieh Chuang has been guest conductor with Bamberg Symphony, MDR Symphony Orchestra Leipzig and Deutsche Kammerphilharmonie Bremen. He worked with the 12 Cellists of the Berlin Philharmonic and conducted Jena Philharmonic, National Symphony Orchestra Taiwan, Taipei Symphony Orchestra, Filharmonica George Enescu Bucharest. In the 2015/16 season he is invited to conduct concerts with Tampere Philharmonic Orchestra, Sønderjyllands Symphony Orchestra, Qatar Philharmonic Orchestra, Oviedo Filarmónica and Junge Deutsche Philharmonie, and returns to Deutsche Kammerphilharmonie Bremen and MDR Symphony Orchestra Leipzig.

In 2010 Mr Chuang was recipient of an Edwin B. Gargues Fellowship at Curtis Institute of Music. Heco-organized the Curtis Japan Benefit Concert in Philadelphia one year later, where all proceeds were donated to Red Cross Japan for the 311 earthquake relief. In 2012, he organized the first-ever orchestra-flashmob performance in Taiwan, in which he led the National Taiwan University Symphony Orchestra.

Tung-Chieh Chuang displayed musical talent at a young age. Born into a family of musicians he learned to



Foto: Harald Hoffmann

## ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Gustavo Gimeno Directeur musical

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) incarne la vitalité culturelle de ce pays à travers toute l'Europe depuis ses débuts éclatants en 1933 sous l'égide de Radio Luxembourg (RTL). Depuis 1996, l'OPL est missionné par l'État. Il entre en 2005 en résidence à la Philharmonie Luxembourg, une salle parmi les plus prestigieuses d'Europe avec laquelle il forme une entité depuis janvier 2012.

L'OPL est particulièrement réputé pour l'élégance de sa sonorité. L'acoustique exceptionnelle de la Philharmonie Luxembourg, vantée par les plus grands orchestres, chefs et solistes du monde, les relations de longue date de l'orchestre avec des maisons et festivals de prestige, ainsi que la collaboration intensive de l'orchestre avec des personnalités musicales de premier plan contribuent à cette réputation. C'est ce dont témoigne par exemple la liste impressionnante des prix du disque remportés ces dernières années (Grammy Award, Grand Prix Charles Cros, Victoires de la Musique Classique, Orphée d'Or de l'Académie du Disque Lyrique, Preis der Deutschen Schallplattenkritik, Télérama ffff, Pizzicato Excellentia, IRR Outstanding, BBC Music Choice, ainsi que plusieurs Diapasons d'Or, Chocs du Monde de la Musique, Pizzicato Supersonic, Classica R10, parmi bien d'autres distinctions).

Cette deuxième saison avec Gustavo Gimeno en tant que directeur musical de l'OPL (après Henri Pensis, Carl Melles, Louis de Froment, Leopold Hager, David Shallon, Bramwell Tovey et Emmanuel Krivine), sera placée sous le signe de la diversité du répertoire. Des compositeurs comme Mahler, Bruckner, Schumann, Debussy, Ravel, Berg, Verdi, Haydn, Mozart, Beethoven, Sibelius, Chostakovitch, Britten, Messiaen ou Stravinsky seront ainsi à l'honneur. S'ajouteront de nombreuses œuvres des 20<sup>e</sup>

play piano and horn and had his first concerto appearance at the age of 11. He studied at the Curtis Institute in Philadelphia and at the Musikhochschule Weimar. His mentors include Mark Gibson, Gustav Meier and Otto-Werner Mueller and Nicolás Pasquet.

Before 2007, when he changed course to pursue a musical career, Mr Chuang received a bachelor degree in applied statistics at the Purdue University (USA). Currently he resides in Berlin.

## NICOLAS MARZINOTTO

Professeur de piano au Conservatoire de Musique de la ville de Luxembourg; Lauréat du concours Young Concert Artist.



Foto: Conservatoire de Luxembourg

Médaillé d'or à l'unanimité avec les félicitations du jury au Conservatoire de Metz, diplômé en 2005 avec la plus haute distinction à la Musikhochschule de Lübeck, il a étudié auprès des pianistes Eric Vidonne, Konstanze Eickhorst, Christopher Elton (Royal Academy of Music, London), Anne Quéfellec, Maria Tipo. En l'an 2000 il reçoit à Lübeck, le Prix D.A.A.D. du meilleur élève étranger, puis devient lauréat du concours Young Concert Artist, ainsi que de la Friedrich-Jürgen-Sellheim Stiftung et également de la Fondation Natexis-Banque Populaire. En 2008, il enregistre avec le label Spianato, l'intégrale des œuvres de Jean Creusot, compositeur à St-Dié. Enseignant et soliste il fonde en 2011 l'ensemble de musique de chambre Sybaris. Il est actuellement Professeur de piano au Conservatoire de la ville de Luxembourg.

## PIERRE NIMAX JUN.

Professeur d'orgue et de musique sacrée au Conservatoire de musique de la ville de Luxembourg. Fondateur des «Pueri Cantores» et du Chœur de Chambre du Conservatoire de Luxembourg. Directeur artistique du Festival d'orgue de Dudelange

Pierre Nimax jun. commence ses études musicales avec son père, P. Nimax, ainsi qu'avec A. Leblanc et P. Drauth. Au Conservatoire Royal de Musique de Bruxelles il remporte plusieurs Premiers Prix dont le prix d'orgue dans la classe de H. Schoonbroodt. Ensuite il s'est con-

sacré aux études de musique sacrée sous la direction de R. Ewerhart à la „Hochschule für Musik Rheinland“ de Cologne. Avec A. Müllenbach il travaille la composition au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg.

De 1986 à 1998 il était titulaire des grandes-orgues de l'église paroissiale de Dudelange. En tant qu'expert d'orgue, il a élaboré le concept pour la rénovation de l'orgue Stahlhuth de l'église Saint-Martin de Dudelange. Il est le directeur artistique du Festival international de Musique d'Orgue de Dudelange («FIMOD»).

Professeur de musique sacrée et d'orgue au Conservatoire de la Ville de Luxembourg depuis 1991, il est fondateur du chœur de garçons «Pueri Cantores» et du «Chœur de Chambre» du même conservatoire.

Le répertoire de ses concerts s'étend de la musique classique à la musique contemporaine à laquelle il voue une attention particulière. La musique luxembourgeoise y occupe aussi une place de choix.

P. Nimax jun. donne des concerts comme soliste et comme directeur de chœur dans une grande partie des pays de l'Union Européenne et au Japon. Il est régulièrement invité comme membre de jury à l'étranger. Il a réalisé des enregistrements pour CD, DVD, pour la radio et le film. Il est l'auteur de publications musicologiques sur la musique sacrée et la musique d'orgue luxembourgeoise et éditeur de musique vocale.

Son répertoire de compositions comprend des œuvres d'orgue, de musique de chambre et de musique vocale.



## NOTES DE PROGRAMME

### ■ Concerto pour piano et orchestre N° 3 en mi bémol majeur opus 29\*

Écrit en 1868, dans la foulée du succès du Concerto N° 2 et créé l'année suivante à Leipzig par le compositeur au piano, il requiert une grande présence de la part de l'orchestre qui soutient un soliste dont la virtuosité est de rigueur. Œuvre généreuse, elle est dédiée à un jeune pianiste, Elie Miriam Delaborde, qui était vraisemblablement le fils naturel de Charles-Valentin Alkan.

1<sup>er</sup> Mouvement: Moderato assai. Le premier mouvement commence dans la tonalité (mi bémol majeur), le piano jouant de grands et rapides arpèges, accompagnant, comme au début du 2<sup>e</sup> concerto de Rachmaninoff, l'orchestre qui présente et développe le thème principal.

Plus tard, le piano expose le deuxième thème, marqué molto tranquillo, ce qui est unique en ce sens qu'il est joué par le piano seul sans accompagnement, dans une tonalité éloignée (ré majeur) et sur la pédale de dominante. Une cadence à la technique brillante

prend sa suite. La cadence est inhabituelle parce qu'elle survient très tôt dans le premier mouvement plutôt qu'à sa place habituelle à la fin.

Le développement survient après la cadence. Le piano emploie de nombreuses formules pianistiques telles que les octaves parallèles, de rapides arpèges et des gammes, ainsi que des polyrythmies. La réexposition suit et plus tard la coda, pleine d'octaves et de grands accords.

2<sup>e</sup> Mouvement: Andante. Le deuxième mouvement est en mi majeur et est à 3/4. Le mouvement est lent, assez bref. Le thème principal est présenté par l'orchestre dans une phrase à caractère choral, à polyphonie rigoureuse à 4 voix, mais très expressive et empreinte de mélancolie. Le piano entre en scène par de grands et majestueux arpèges très «grand piano».

Cette introduction aussi préfigure ou inspire celle du 2<sup>e</sup> mouvement du 3<sup>e</sup> Concerto de Rachmaninoff. Comme ce dernier, ce mouvement s'enchaîne sans pause avec le troisième mouvement.

3<sup>e</sup> Mouvement: Allegro non troppo. Le troisième mouvement revient à la tonalité d'origine et est en 2/4. Il est rapide et trépidant avec de riches mélodies. Le soliste doit affronter de nombreuses difficultés techniques, en particulier des octaves, gammes et arpèges rapides, ainsi que de grands accords.

Entre autres, on retrouve, comme dans le 2<sup>e</sup> concerto, une allusion à Bach, mais dans une formule techniquement beaucoup plus difficile, sous forme d'accords successifs, la gamme «descendant en escalier», formule s'imposant naturellement au pédalier de l'orgue. Formule reprise aussi par Prokofieff dans son 1<sup>er</sup> concerto pour piano :



Fantasia pour orgue de Bach



3<sup>e</sup> Concerto de Saint-Saëns

Durée: environ 30 minutes



1<sup>er</sup> Concerto de Prokofieff

## ■ Symphonie N° 3 en ut mineur «avec orgue» op. 78

Pièce dense et majestueuse, la Symphonie N° 3 en ut mineur «avec orgue» op. 78 est une commande de la London Philharmonic Society. Exécutée pour la première fois au printemps 1886, sous la direction de son auteur, elle démontre une grande maîtrise de la forme mais aussi de l'orchestration. Elle présente la particularité de compter dans son effectif un orgue ainsi qu'un piano. Traités non comme solistes mais comme membres à part entière de l'orchestre, ils interviennent dans les deuxième et quatrième mouvements pour le premier et dans les troisième et quatrième mouvements pour le second.

Un thème, maintes fois transformé, parcourt toute l'œuvre à la manière de Liszt dans ses poèmes symphoniques. C'est d'ailleurs à la mémoire de ce dernier, compositeur d'une grande influence dans la vie musicale de

Saint-Saëns qu'est dédiée cette partition, qui contribue encore aujourd'hui à l'affirmation et à la reconnaissance du genre symphonique français.

La symphonie est un peu le symbole du gigantisme en vogue à l'époque (rappelons qu'en 1889 sera construite la tour Eiffel): l'introduction d'un orgue dans une symphonie, chose qui n'avait jamais encore été faite, donne à l'œuvre une dimension inédite\*

Durée: 35 à 40 minutes

\* Jean Éloi Olinger, description adaptée de Wikipedia; références et exemples musicaux ajoutés

■ **Camille Saint-Saëns**, né à Paris le 9 octobre 1835 se révèle être un enfant prodige : il donne son premier concert à 11 ans. En parallèle à de brillantes études générales, il entre au Conservatoire à 13 ans, dont il sort avec le prix d'orgue en 1851.

Nommé à l'âge de dix-huit ans organiste de l'église Saint-Merri, à Paris, il crée parallèlement sa Première Symphonie. Il acquiert très vite une très bonne réputation et suscite l'admiration de musiciens tels que Hector Berlioz et Franz Liszt.

En 1857, il succède à Lefebure-Wély aux grandes orgues Cavaillé-Coll de l'église de la Madeleine, et reçoit la visite de plusieurs musiciens, dont Liszt, qui le décrira comme «le premier organiste du monde». Saint-Saëns a alors vingt-deux ans. Il reste à ce poste durant 20 années, qu'il vit comme les plus heureuses de sa vie.

Durant toutes ces années, l'activité du compositeur est intense. Il défend les œuvres de Schumann, et de Wagner, qui n'est pourtant pas très apprécié au Conservatoire de Paris. Il tente (après un premier échec) sa chance au Concours de Rome, et échoue à nouveau, ce qui ne l'empêche pas de continuer à composer abondamment. Ainsi, en 1867, sa cantate Les Noces de Prométhée est récompensée dans un concours dont le jury est composé de compositeurs aussi réputés que Rossini, Auber, Berlioz, Verdi et Gounod. L'année suivante, il compose en dix-sept jours seulement son Deuxième Concerto pour piano, parce que son ami Anton Rubinstein venait à Paris et avait besoin de quelque chose de nouveau à jouer!

Alors que la guerre entre l'Allemagne et la France éclate, le compositeur s'engage dans la Garde nationale, puis s'installe en Angleterre.

Resté longtemps célibataire, Saint-Saëns se marie en 1875, âgé de quarante ans, avec Marie-Laure Truffot, alors âgée de 19 ans. Le mariage n'est pas un succès. Après une période d'éloignement croissant et en dépit du

fait que 2 enfants sont issus du mariage, Saint-Saëns se sépare définitivement de son épouse en 1881.

Sur le plan artistique, Saint-Saëns est plus heureux que dans sa vie personnelle. Au début des années 1880, le génie de Saint-Saëns est publiquement reconnu ; il est notamment élu à l'Académie des Beaux-Arts en 1881.

En 1886, il compose deux œuvres majeures: la Symphonie no 3 avec orgue et le Carnaval des animaux. Cette pièce légère et satirique a été composée au début de 1886 pour le violoncelliste Leduc qui organisait chez lui des concerts pour Mardi-Gras.

Le compositeur voyage abondamment, entre autres en Egypte (d'où l'inspiration et le titre «L'Egyptien» de son 5<sup>e</sup> concerto pour piano).

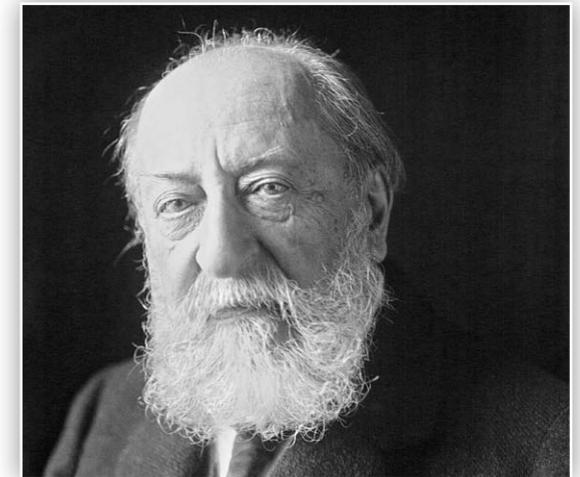
En 1906, à 71 ans, il effectue sa première tournée aux États-Unis, suivie d'autres, jusqu'à 80 ans. En France, les goûts ont changé et Saint-Saëns n'est plus apprécié comme il l'était au XIX<sup>e</sup> siècle. Son style classique apparaît dépassé, le témoignage d'un temps révolu.

En 1921, l'année de sa mort – il a 86 ans, il donne un dernier concert au casino de Dieppe pour les 75 ans de ses débuts de pianiste.

Extraits de Wikipedia choisis par Jean Éloi Olinger



Portrait de 1858



Camille Saint-Saëns, Photo prise en 1921

### SYMPHONY No. 3 in C minor, Opus 78

I. CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

## ALESSANDRO URBANO

Prix d'orgue Pierre Segond de la ville de Genève. Fondateur à Genève de l'ensemble de musique ancienne L'Armonia degli Affetti. Titulaire de l'orgue Stahlhuth-Jann de l'église Saint-Martin de Dudelange.

Passionné par les instruments et les sonorités anciens ainsi que la pratique historique de chaque époque à partir du XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, Alessandro Urbano cherche à donner aux partitions une lecture toujours actuelle et en même temps cohérente avec les esthétiques des différentes périodes historiques. A cet effet, le travail sur les imprimées originales ou sur les manuscrits d'époque (traités et partitions), là où c'est possible, devient une priorité qui l'amène à une riche activité de recherche. Diplômé en orgue (note 10/10) et clavecin (110/110 avec mention) dans les classes de Letizia Romiti et Francesca Lanfranco au Conservatoire „A.Vivaldi” de Alessandria (AL), il obtient en 2012 le Master en Maestro al Cembalo à la Haute Ecole de Musique de Genève (Suisse), dans la classe de Leonardo García Alarcón (Félicitations de la Jury) avec la reconstruction de l'opéra intégrale „Orfeo Dolente” de Domenico Belli (1616). En 2014 il obtient avec distinction le Master Concert d'Orgue à la Haute Ecole de Musique de Genève (CH) dans la classe d'Alessio Corti.

Il a reçu plusieurs reconnaissances pour son activité: Il Prix au Concours International d'Orgue «Schubert» 2002, à l'âge de 17 ans, effigie de la Confrérie de la Croix pour son activité de musicien à la Basilique de Santa Maria Maddalena en Italie, Prix Spécial Groux-Extermann de la Haute Ecole de Musique de Genève, Prix d'Orgue Pierre Segond de la Ville de Genève.

Il a participé à plusieurs cours de perfectionnement en orgue, clavecin, direction de chœur et d'orchestre avec Gustav Leonhardt, Przemyslaw Kapitula, Ewald Kooiman, Luigi Ferdinando Tagliavini, Bob van Asperen, Emilia Fadini, Marco Berrini, Giacomo Baroffio, Peter Neumann, Gabriel Garrido, Celso Antunes.

A Pâques 2010 il est invité à diriger l'oratorio La Resurrezione de G.F.Händel avec l'orchestre baroque Vallotti de Vercelli (Italie).

Entre 2010 et 2011, il s'occupe de la transcription du manuscrit d'une cantate profane de Vincenzo Calderara et en dirige, comme Maestro al Cembalo, la première mondiale dans le cadre de la XIV<sup>ème</sup> édition du Festival „Scatola Sonora – Festival Internazionale di Opera e Teatro Musicale di piccole dimensioni”, auprès du Conservatoire „A. Vivaldi” d'Alessandria.

En 2013 il est en tournée avec l'Académie Baroque d'Ambronay dans l'Orfeo de Claudio Monteverdi dirigé par Leonardo García Alarcón.

Depuis le 2015 il est convoqué par le Chœur de Chambre de Namur pour participer à plusieurs projets (concerts et Cds) avec Chœur et Orchestre (Orchestra Millenium sur instruments historiques).

En 2013 il a fondé à Genève l'ensemble de musique ancienne L'Armonia degli Affetti. Avec cet ensemble il commence une collaboration avec des chanteurs tels que Carlos Mena, Fernando Guimarães, Alicia Amo – avec cet Ensemble il est lauréat du concours Jeunes Ensembles pour les résidences 2014 et était parmi les ensembles de la première édition du Festival EEEmerging dans le cadre du Festival d'Ambronay, en octobre 2014.

En tant qu'organiste, on signale notamment la réalisation en 2010 d'un enregistrement pour Radio Vaticana (Grand Orgue Mascioni du „Pontificium Institutum Musicae Sacrae” à Rome), un récital aux Grandes Orgues de la Victoria Hall de Genève pour la Fête de la Musique 2012, deux récitals aux Grandes Orgues d'Albi pour le Festival Toulouse Les Orgues 2014, ainsi que des récitals en Suisse, Allemagne, Italie, Angleterre et Luxembourg.

Il a été organiste titulaire du grand instrument historique F.lli Serassi, 1848 de l'église Collegiata de Novi Ligure (IT) et il est actuellement responsable de l'orgue historique „Bernardo Poncini”, 1742, de la Basilica di Santa Maria Maddalena de Novi Ligure en Italie, ainsi que organiste titulaire des Grandes Orgues Stahlhuth/Jann de l'église St.Martin de Dudelange au Grand-Duché de Luxembourg.

**DUDELANGE,  
ÉGLISE SAINT-MARTIN**

**MARDI, 4 OCTOBRE 2016  
À 20H00**

## RÉCITAL D'ORGUE PAR ALESSANDRO URBANO

**OLIVIER MESSIAEN** (1908 – 1992)

Apparition de l'Eglise éternelle

**GEORGE GERSHWIN** (1898 – 1937)

Transcriptions A. Urbano

Deuxième prélude

(extrait des trois préludes pour piano)

Un American à Paris

Summertime

**MAURICE RAVEL** (1875 – 1937)

Transcription A. Urbano

Suite Ma Mère l'Oye

– Pavane de la Belle au bois dormant

– Petit Poucet

– Laideronnette, Impératrice des Pagodes

– Les entretiens de la Belle et de la Bête

– Le jardin féerique

**JEAN LANGLAIS** (1907 – 1991)

Extrait de «7 études de concert pour Pédale solo»:

Alleluja

**NAJI HAKIM** (\*1955)

Gershwinisca



Visualisation sur grand écran par le  
«Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur LuxembourgTicket et  
www.orgue-dudelange.lu  
Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,50 €

## NOTES DE PROGRAMME

### Un programme qui permet à l'orgue de dépasser les «limites» du répertoire

La composition de cet instrument, qui réunit plusieurs esthétiques de l'histoire de la musique d'orgue dans une palette très riche, souple et cohérente en même temps, permet l'exécution de tout répertoire, mais donne aussi la possibilité d'expérimenter et de découvrir des nouvelles dimensions de la registration et de la gestion de l'orgue, dans un processus de transformation de l'instrument.

C'est dans cet esprit de souplesse et dans la vision de transformation et transfiguration que je propose un programme combinant le répertoire classique d'orgue français du XXe siècle avec le répertoire d'orchestre transcrit pour l'orgue, où la technologie MIDI rencontre le monde de l'orgue et permet un duo «orgue/organiste» assez fascinant.

#### ■ Orgue et Lieu

Olivier Messiaen conçoit un système musical surprenant et personnel. Ce système se base sur une nouvelle structure de la gamme musicale, à la recherche d'une sonorité absolue et colorée, encore enrichie par l'emploi des timbres des instruments (des jeux, dans le cas de l'orgue). **Apparition de l'Eglise éternelle** est un exemple très clair de ce système très coloré où la dissonance et son emploi sont un résultat et non pas un élément de base. Ses accords sont l'image sonore de la lumière qui passe à travers les vitraux de l'église, une immense cathédrale d'une architecture émerveillante. L'homme est en contemplation devant cette merveille, la maison de Dieu où le temps est presque arrêté, la paix intérieure est installée (indication sur la partition: Très Lent), l'esprit est conquis par ces merveilles, images reflexes de Dieu. Cette pièce au début du concert veut être un hommage à l'église de Saint-Martin, Monument National: l'église décrite dans la pièce se concrétise dans la richesse des couleurs des peintures de Saint-Martin, pour une relation très stricte entre «lieu et musique», dans le but de proposer à l'auditeur une expérience sensorielle à plusieurs niveaux.

#### ■ Orgue-Orchestre

La section du programme consacrée à la musique de **George Gershwin** est un cycle à part entier, dont la berceuse et le blues sont le fil rouge principal.

Si on considère l'orgue comme un orchestre – considération devenue d'actualité déjà au XIXe siècle en toute l'Europe – la transcription du **II Prélude pour piano** devient un essai d'orchestration. Il est connu que Gershwin avait une vision orchestrale de la musique et que pour lui le piano était très souvent la réduction d'une Big Band ou d'un Orchestre.

Dans cette perspective d'orchestration et d'après les principes idiomatiques des instruments normalement employés par Gershwin dans ses travaux orchestraux, j'ai imaginé des possibles sonorités orchestrales pour ce prélude, décrit par Gershwin lui-même comme «une sorte de berceuse blues».

**Un American à Paris** est une œuvre qui s'inscrit dans la tradition du poème symphonique, forme musicale innée par Berlioz et poursuivie par Liszt, entre autres. Le but du poème symphonique est de transfigurer en musique la réalité qui nous entoure. Les bruits et les ambiances de la Ville de Paris, où Gershwin a séjourné pendant une certaine période, sont la source sonore de ce poème: les klaxons des taxis parisiens, l'ambiance raffinée et vivace d'un café du Quartier Latin, une promenade au Jardin du Luxembourg et enfin la rencontre avec un compatriote à qui Gershwin raconte son séjour, raconte traduit en musique par la re-exposition de tous les thèmes musicaux de la pièce. Le tout dans un langage jazz, bien entendu. Pourra un orgue parler le jazz, imiter les bruits des klaxons, se transformer en Big Band Blues en ayant comme image de référence un orchestre symphonique à la fois délicat et imposant?

**Summertime** clôture cette section consacrée à Gershwin. L'origine de cette pièce est assez connue: Gershwin découvre cette mélodie à New York, dans un concert du Chœur National Ukraine. Il prend cette berceuse et la transpose dans le style du Blues, déjà retrouvé dans les deux autres pièces, comme aussi la forme de la berceuse dans le prélude, pour créer Summertime, que tout le monde connaît pour son utilisation dans la comédie musicale Porgy and Bess. Toutes les nuances de l'orgue sont au service de cette chanson pour une texture de sons fort charmante.

Ce qui est intéressant, musicalement, est de découvrir à quel point le Jazz peut être lié aux modes anciens de la musique:

cette pièce est dans ce qu'on appelle le mode eolio, né à l'époque des grecs anciens comme symbole de la tristesse en musique. Ce n'est donc pas un hasard que Gershwin ait réuni ces deux éléments pour la composition de cette berceuse.

**Maurice Ravel**, maître de l'orchestration, très connu par son Boléro, fréquentait aussi le milieu de la musique de cabaret, la chanson, le jazz, au point de «cacher» ces styles dans sa musique. En plus, Ravel et Gershwin regardaient l'un vers le continent de l'autre, fascinés par les langages musicaux différents, au point que le jeune Gershwin demanda à Ravel de lui donner des cours d'orchestration – Gershwin était en effet avant tout un pianiste. Apparemment Ravel regarda une partition de Gershwin et répondit: «Pourquoi seriez-vous un Ravel de seconde classe alors que vous pouvez devenir un Gershwin de première classe?». Revenons à l'orgue de Dudelange. Cette machine, déjà extrêmement remarquable, est encore enrichie par un dispositif électronique qui permet de dépasser les habitudes modernes d'exécution en solo. Il s'agit du dispositif MIDI, qui permet de préparer l'instrument pour qu'il sonne tout seul. L'orgue de Dudelange est l'un des rares orgues au monde qui permet d'élever le dispositif MIDI à moyen artistique et non pas à un aberrant et banal remplacement de l'organiste quand il n'est pas disponible pour le service liturgique. Pour prouver cet aspect, cette technique sera utilisée pour le troisième mouvement de la Suite Ma Mère l'Oye pour faire jouer à l'orgue lui-même une partie de la pièce tout en laissant à l'organiste la liberté de s'y rajouter pour un duo «orgue/organiste». Ceci est le seul moyen pour arriver à montrer à l'orgue la richesse de l'orchestration de Ravel, sinon impossible à rendre en solo.

La suite Ma Mère l'Oye est constituée de 5 mouvements:

- Pavane de la Belle au bois dormant
- Petit Poucet

*Il croyait trouver aisément son chemin*

*par le moyen de son pain qu'il avait semé partout où il avait passé; mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put retrouver une seule miette: les oiseaux étaient venus qui avaient tout mangé. (Ch.Perrault)*

- Laideronnette, Impératrice des Pagodes  
*Elle se déshabilla et se mit dans le bain. Aussitôt pagodes et pagodines se mirent à chanter et à jouer des instruments: tels avaient des théorbes faits d'une coquille de noix; tels avaient des violes faites d'une coquille d'amande; car il fallait bien proportionner les instruments à leur taille. (Mme d'Aulnoy: Serpentin Vert)*
- Les entretiens de la Belle et de la Bête  
*«Quand je pense à votre bon cœur, vous ne me paraissez pas si laid» – «Oh ! dame oui ! j'ai le cœur bon, mais je suis un monstre.» – «Il y a bien des hommes qui sont plus monstres que vous.» – «Si j'avais de l'esprit je vous ferais un grand compliment pour vous remercier, mais je ne suis qu'une bête.»  
«La Belle, voulez-vous être ma femme?» – «Non, la Bête! ...»  
«Je meurs content puisque j'ai le plaisir de vous revoir encore une fois.» – «Non, ma chère Bête, vous ne mourrez pas, vous vivrez pour devenir mon époux! La Bête avait disparu et elle ne vit plus à ses pieds qu'un prince plus beau que l'Amour qui la remerciait d'avoir fini son enchantement. (Mme Leprince de Beaumont).*
- Le jardin féerique

#### ■ L'Orgue dans son répertoire

Deux pièces du répertoire propre à l'orgue ramènent l'attention vers l'orgue en soi.

L'**Alleluia** de **Jean Langlais** fait partie des 7 études de concert pour la pédale seule. Une petite parenthèse pour découvrir quelques possibilités de cette partie de l'instrument, la pédale justement, quelques fois oubliée ou méconnue, bien que le répertoire pour la pédale seule existe depuis l'époque de Bach (Pedalexercitium BWV 598).

La dernière pièce, **Gershwincesca** de **Naji Hakim**, a un rapport clair et direct avec la production de Gershwin, puisqu'il s'agit d'un medley brillant pour l'orgue de plusieurs thèmes de Gershwin et combine les différents aspects présentés dans ce programme. Naji Hakim a été successeur de Olivier Messiaen à l'orgue de la Trinité à Paris, jusqu'en 2008 et a participé à plusieurs concerts dans la phase inaugurale de l'instrument de Dudelange. Cela boucle le cercle de ce programme sur mesure pour l'orgue Stahlhuth-Jann de Dudelange, de Messiaen à Naji Hakim, en passant par Gershwin et Ravel à la découverte de l'un des orgues les plus remarquables au monde.

*Alessandro Urbano*

## IVETA APKALNA

Johann-Sebastian-Bach-Preis 2002. 1. Preis International M. Tariverdiev Organ Competition Kaliningrad. Latvian Great Music Award 2003. ECHO-Klassik „Instrumentalistin des Jahres“ 2005. 2015 in Lettland Excellence Award in Culture. 2016 Ernennung zur Titularorganistin an der Elbphilharmonie Hamburg.

Bei der jungen lettischen Ausnahmeorganistin Iveta Apkalna verbinden sich tiefe Musikalität und makellose Technik mit einem untrüglichen Gespür für die Wirkung der Musik. Mit Iveta Apkalna erhält die Orgel als „Königin der Instrumente“ eine ganz besondere Wahrnehmung. So macht es sich Iveta Apkalna zur Aufgabe, die Konzertsäle mit dem Glanz der Orgel zu verzaubern.

Seit ihrem Konzert mit den Berliner Philharmonikern unter der Leitung von Claudio Abbado, tritt sie als Solistin weltweit in den renommiertesten Konzerthäusern, bei namhaften Musikfestivals und mit den führenden Orchestern wie dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks oder dem Los Angeles Philharmonic unter der Leitung bedeutender Dirigenten wie Mariss Jansons, Gustavo Dudamel, Marek Janowski, Simone Young oder Andris Nelsons auf.

Iveta Apkalna erhielt große internationale Anerkennung durch Auszeichnungen bei zahlreichen internationalen Wettbewerben. Nachdem sie im Jahr 2002 zunächst die europäischen Vorrunden gewann und in das Finale der Royal Bank Calgary International Organ Competition in Kanada einzog, wurde ihr im selben Jahr der angesehene Johann Sebastian Bach Preis verliehen. Im Jahr 2003 erhielt sie den Latvian Great Music Award für besondere Leistungen auf dem Gebiet der Musik und gewann den ersten sowie vier weitere Preise bei der International M. Tariverdiev Organ Competition in Kaliningrad, Russland. Außerdem erhielt sie den „Excellence Award in Culture 2015“ des lettischen Kulturministeriums und wurde somit zur Kulturbotschafterin Lettlands ernannt.

Als erste Organistin wurde sie im Jahr 2005 mit dem ECHO Klassik als „Instrumentalistin des Jahres“ ausgezeichnet. Der deutsch-französische Sender ARTE strahlte 2008 eine Dokumentation über Iveta Apkalna mit dem Titel „Tanz auf der Orgel“ aus und von der WAZ wurde sie wie folgt rezensiert: „... spielt die Künstlerin so furios wie eine Argerich an der Orgel. Man merkt, dass sie auch eine vorzügliche Pianistin gewesen sein muß. Diese Künstlerin darf Ausnahmerang beanspruchen.“

In der Konzertsaison 2016/17 wird sie einer Einladung von Gustavo Dudamel zusammen mit dem Los Angeles

Philharmonic Orchestra in die Walt Disney Concert Hall folgen. Ferner wird Iveta Apkalna in führenden Konzertsälen Europas, dem Konzerthaus Wien, dem Mozarteum Salzburg, der Alten Oper in Frankfurt, der Frauenkirche in Dresden, der Elbphilharmonie Hamburg, der Philharmonie Köln, der Philharmonie Essen, der Philharmonie Berlin, dem Konzerthaus Dortmund, dem Auditorium de la Maison de Radio France, in Luxemburg und den Luzerner Festspielen sowie in Asien im National Center for the Performing Arts in Peking und in der Shanghai Symphony Hall konzertieren.

2016 wurde sie zur Titularorganistin an die Elbphilharmonie in Hamburg berufen, wo sie im Januar 2017 am Einweihungskonzert des Konzertsaaes teilnehmen und mit einem Orgelkonzert die Orgel der Elbphilharmonie einweihen wird.

Iveta Apkalna ist gefragte Solistin für zeitgenössische Musik und deren Uraufführungen. So präsentierte sie Auftragswerke des libanesischen Komponisten Naji Hakim sowie der lettischen Komponisten Ēriks Ešēvalds und Arturs Maskats. In ihrer Heimatstadt Riga tritt sie regelmäßig mit dem Lettischen Nationalorchester unter der Leitung von Andris Poga auf.

Iveta Apkalna wurde in Lettland geboren, studierte Klavier und Orgel an der J. Vitols Musikakademie Riga und setzte ihr Studium an der „London Guildhall School of Music and Drama“ fort. Als Stipendiatin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes war Iveta Apkalna Studentin der Solistenklasse im Fach Orgel an der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart. Derzeit lebt sie in Berlin und Riga.

**DUDELANGE,  
ÉGLISE SAINT-MARTIN**

**MARDI, 11 OCTOBRE 2016  
À 20H00**

## RÉCITAL D'ORGUE PAR IVETA APKALNA

**THIERRY ESCAICH** (\*1965)

**Évocation II**

**AIVARS KALĒJS** (\*1951)

**Lux aeterna**

(In Memoriam Olivier Messiaen)

**PHILIP GLASS** (\*1937)

**Music in Contrary Motion**

**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1675 – 1750)

**Pièce d'Orgue (Fantasie G dur) BWV 572**

**JULIUS REUBKE** (1834 – 1858)

**Orgelsonate „Der 94. Psalm“**

I. Grave – Larghetto (vs. 1, 2)

II. Allegro con fuoco (vs. 3, 6, 7)

III. Adagio (vs. 17, 19)

IV. Allegro (vs. 22, 23)



Foto: Nils Vilnis

Visualisation sur grand écran par le  
«Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur LuxembourgTicket et  
www.orgue-dudelange.lu  
Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,50 €

# PROGRAMMNOTIZEN

## ■ Thierry Escaich: Évocation II

„Als Vertreter der großen französischen Improvisationsschule besitzt Escaichs Klangsprache eine expressive Dichte, aus der sich – wie in Évocation II – oft heftige und ostinate Bewegungen entwickeln. Über einer kontinuierlich repetierten Oktave C'-c' bietet Évocation II ein Kaleidoskop von unterschiedlichen Themen: zunächst ein akkordisches Thema von fallendem Gestus, auf das ein chromatisches, rhythmisch unregelmäßiges Thema, eine gregorianische Melodie sowie schließlich ein Choral folgen (die Melodie „Wie nach einer Wasserquelle“ geht auf den Psalm 42 von Loys Bourgeois aus dem Jahre 1551 zurück). Die Themen erreichen schließlich einen spektakulär aufgeladenen Energiezustand und können laut Escaich so „empor zum Licht“ abheben.“

Das Licht ist denn auch Hauptthema der nächstfolgenden Komposition Lux Aeterna von Aivars Kaléjs, während die repetitiven Aspekte von Escaich sich anschließend bei Glass wieder finden.

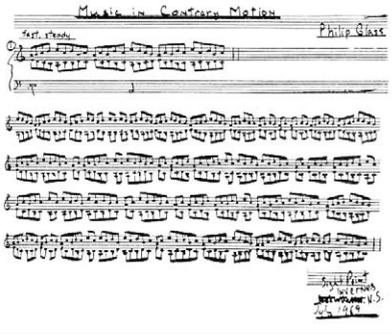
## ■ Aivars Kaléjs: Lux aeterna

(In memoriam Olivier Messiaen)

Als fester Konzertorganist am Rigaer Dom arbeitet er regelmäßig mit namhaften Musikern wie Andris Nelson und Gidon Kremer und hat mittlerweile über hundert Werke komponiert. 2005 entstand als Hommage an Olivier Messiaen „Lux aeterna“, die nicht nur vom Titel her an Messiaens Apparition de l'Église éternelle erinnert. „In seiner für ihn typischen Klangsprache aus auf- und absteigenden Linien sowie magisch leuchtenden Schwebeklängen bringt er dem Hörer das „ewige Licht“ näher. Auch solche transzendenten Sinneserlebnisse [die wir nachfolgend auch bei Glass hören werden] kann oftmals nur die Orgel auslösen.“ (nach Guido Fischer).

## ■ Philip Glass: Music in Contrary Motion

„Music in Contrary Motion was written in what Glass calls ‚open form‘ – it never really ends. It just stops. The expanding figures upon which it is constructed could, theoretically, continue augmenting forever.“ (Tim Page in: [www.philipglass.com](http://www.philipglass.com)). Der neuartige



Quelle: Mathematical Department of Brown University, Providence, Rhode Island

Musikstil von Glass wird oft als „Minimal Music“ bezeichnet. Glass selbst mag diese Bezeichnung nicht; er bevorzugt als Komponist von „music with repetitive structures.“ ([www.philipglass.com](http://www.philipglass.com)) betrachtet zu werden, in der sich solche repetitiven Strukturen stets, wenn auch oft unmerklich, weiter entwickeln.

„Music in Contrary Motion (1969) comes from Glass' earliest repertoire (1960s), when he was most focused on rhythm and on the sounds of individual instruments. Music in Contrary Motion is perhaps more visually that aurally striking in the symmetry of the notation. It is easy to pick out where the pivotal points, or points of symmetrical reflection reside. For example, in the first line of the piece (analysis is difficult because Glass, as a minimalist deconstructionist, does not use traditional „measure“ notation) the pattern of the top line is as follows: EDCBaBCDE. The lower case „a“ represents the line of symmetry over which the pattern is reflected. The composition follows a similar pattern throughout, both on the top and bottom lines of notes. Aurally, the piece mimics the repetition of scales that a pianist must diligently repeat in order to warm up before playing an actual piece of music. With Music in Contrary Motion Glass plays a trick on the listener by transferring what is traditionally considered the „warm up“ into the realm of „the composition.“ Yet this makes sense, because what Glass provides is the framework for all forms of music (as all music, no matter how atonal is scalar), and this piece serves to legitimate the framework and reinforce its inherent complexity.“

Kirsten Lodal, *Music: Minimalism: Philip Glass: Analysis/Mathematical Department of Brown University, Providence, Rhode Island.* <http://www.math.brown.edu/~banchoff/Yale/project04/contrary.html>

## ■ Johann Sebastian Bach: Pièce d'orgue (Fantasie in G-Dur) BWV 572

Das Werk ist aus drei stark kontrastierenden, aber eng aufeinander bezogenen Teilen geformt. Aus den späten 1720er Jahren (Leipzig) stammt die früheste Abschrift der endgültigen Fassung, in der vor allem Teil 1 weiterentwickelt worden ist. Erst längere Zeit nach Bachs Tod entstandene Quellen bieten

den Titel „Fantasie“. Der geläufigere Titel für das Werk ist durch entsprechend betitelt Veröffentlichungen dennoch jener der „G-Dur-Fantasie“ geworden.

Das Stück zählt zu den allerbesten und meistgespielten Orgelwerken Bachs. Dadurch gerät manchmal das Bewusstsein dafür in Gefahr, dass wir es mit einer der schönsten, originellsten und wirkungsvollsten Schöpfungen des Meisters für die Orgel zu tun haben, die ebenso mit gedanklicher Frische und Könnerschaft im Detail wie durch große innere Sicherheit und Zielstrebigkeit im Duktus, vor allem aber durch eine großartige Gesamtdisposition besticht.

[www.bachs-orgelwerke.de](http://www.bachs-orgelwerke.de)

## ■ „Johann Sebastian Bach und Philip Glass: Dimensionen der Zeit und des Bewusstseins“

„Johann Sebastian Bachs Orgelwerke im Kontext der Musik von Philip Glass zu hören, hat etwas ungeheuer Erfrischendes. Nicht die Unterschiede, sondern die Gemeinsamkeiten fallen mit einem Male ins Gewicht. Und so wirkt Bachs Musik frappierend modern. Immer wieder wird man bei beiden Komponisten mit einstimmigen Verläufen und einer am Dreiklang orientierten musikalischen Architektur konfrontiert. [Beispiel dafür ist] die französisch inspirierte **Pièce d'orgue (Fantasie G-Dur) BWV 572**, die ebenfalls ein einstimmiges Passagenwerk exponiert... Geradezu minimalistisch erscheint [auch] das Soggetto in der D-Dur Fuge [Präludium und Fuge D-Dur BWV 532]. ... Ungeheuer modern wirkt ... auch die Pastorale F-Dur BWV 590, in der ein einziges harmonisches Feld über viele Takte hinweg beständig bleibt. (...) Die Musik trägt uns gleichsam hinweg und versetzt uns in einer pulsierenden Zeit enthobenes Bewusstsein. (...) Tatsächlich zieht sich die Reduktion des musikalischen Materials als rein technisch-formales Phänomen wie ein roter Faden durch alle Epochen der europäischen Kunstmusik. Der immer wiederkehrende Umschwung von komplexer Musik in eine neue Einfachheit lässt die „Minimal Music“ auch als eine mögliche Reaktion der amerikanischen Avantgarde auf die in allen musikalischen

Parametern durchgestylte serielle Musik Europas am Beginn der 60-er Jahre des 20. Jahrhunderts erscheinen. (...) Bei **Philip Glass** nun bedeuten die Prämissen dieser „minimalen“ Kunst vor allem die bewusste Loslösung von stilistischen, ästhetischen und kompositionstechnischen Vorbildern. (...) Reduktion und Beschränkung sind in Glass' Minimal Music allerdings kein Selbstzweck, sondern zielen vor allem auf eine neue Art der sinnlichen Erfahrung ab. (...) Das Hineinhören in den Klang führt so auch zu einer völlig neuen Wahrnehmung von Zeit ... wie es Regisseur Peter Sellars einmal bildlich formuliert hat: „Bei Phil ist es ein bisschen wie bei einer Zugfahrt quer durch Amerika. Wenn Sie aus dem Fenster schauen, scheint sich stundenlang nichts zu verändern. Doch wenn Sie genau hinsehen, bemerken Sie, dass sich die Landschaft sehr wohl verändert – langsam, fast unmerklich.“

aus „Johann Sebastian Bach und Philip Glass – Dimensionen der Zeit und des Bewusstseins.“ – Dr. Martin Hoffmann in: **Beiheft zur Doppel-CD „Bach-Apkalna-Glass“, mit Werken von J.S. Bach und dem gesamten Orgelwerk von Philip Glass, eingespielt von Iveta Apkalna an der Klais-Orgel der Abtei Himmerod, erschienen bei Oehms Classics.**

## ■ Julius Reubke: Orgelsonate „Der 94. Psalm“

Julius Reubke hat in seinem sehr kurzen Leben (er starb 1858 im Alter von nur 24 Jahren) neben kleineren Werken zwei groß angelegte Sonaten komponiert: die Klaviersonate in b-moll und die Orgelsonate „Der 94. Psalm“ in c-Moll, die als großangelegte symphonische Dichtung in einer düsteren und unruhigen Stimmung gehalten ist und an die großen Werke seinen großen Mentors Franz Liszt erinnert. Sie weist zahlreiche technische Schwierigkeiten auf und gehört zum Standardrepertoire der Konzertorganisten.

### 1. Grave. Larghetto (vs. 1, 2)

Herr Gott, des die Rache ist, erscheine. Erhebe Dich, Du Richter der Welt; vergilt den Hoffartigen, was sie verdienen.

### 2. Allegro con fuoco (vs. 3, 6, 7)

Herr, wie lange sollen die Gottlosen prahlen? Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und töten die Waisen und sagen: der Herr sieht es nicht und der Gott Jacobs achtet es nicht.

### 3. Adagio (vs. 17, 19)

Wo der Herr mir nicht hülfte, so läge meine Seele schier in der Stille. Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen, aber deine Tröstungen ergötzen meine Seele.

### 4. Allegro (vs. 22, 23)

Aber der Herr ist mein Hort und meine Zuversicht. Er wird ihnen ihr Unrecht Vergelten und sie um ihre Bosheit vertilgen.

## WINFRIED BÖNIG

Domorganist in Köln, Professor für Orgel und Improvisation, Leiter des Studiengangs Katholische Kirchenmusik an der Musikhochschule Köln. Leiter der sommerlichen „Orgelfeierstunden“ am Dom zu Köln.



Winfried Böning wurde 2001 zum Domorganisten in Köln berufen und leitet als Professor für künstlerisches Orgelspiel und Improvisation seit 1998 den Studiengang Katholische Kirchenmusik an der Musikhochschule Köln. Damit bekleidet er zwei der herausragenden kirchenmusikalischen Positionen in Deutschland.

Seinen ersten Orgelunterricht erhielt der geborene Bamberger mit dreizehn Jahren beim Domorganisten seiner Heimatstadt, Wolfgang Wunsch, bevor er 1978 in die Orgelklasse von Franz Lehnrdorfer an der Münchener Musikhochschule aufgenommen wurde. Nach dem „mit Auszeichnung“ abgelegten Examen erlangte er Abschlüsse in Dirigieren sowie das Meisterklassendiplom für Orgel.

An der Universität Augsburg folgte noch das Studium der Fächer Musikwissenschaft, Geschichte und Musikerziehung. Seine Doktorarbeit von 1992 (bei Prof. Franz Krautwurst) beschäftigte sich mit der süddeutschen Kantate zur Bachzeit, einem bis dahin noch weitgehend unerforschten Bereich der protestantischen Kirchenmusik.

Seine künstlerische Tätigkeit begann Böning in Memmingen, wo er von 1984 bis 1998 als Organist und Dirigent an der Jann-Orgel der dortigen Hauptkirche Sankt Josef wirkte. Das Repertoire der dort aufgeführten Werke umfaßte die großen Orchestermessen und symphonische

Werke ebenso wie die zyklische Ausführung der gesamten Orgelwerke von Bach und Messiaen. Für seine musikalische Arbeit wurde ihm 1995 der „Kulturpreis der Stadt Memmingen“ verliehen.

Neben den umfangreichen liturgischen Aufgaben, die das geistliche Leben am Kölner Dom prägen, hat auch seine Konzerttätigkeit ihr Zentrum in dieser Kathedrale, wo Böning die Serie der sommerlichen „Orgelfeierstunden“ leitet. Der Zyklus gehört zu den renommiertesten und bestbesuchten Veranstaltungsreihen weltweit. Von den zwölf Konzerten spielt Böning in jedem Jahr drei, zu Gast sind darüberhinaus international beachtete und gesuchte Organisten. Dabei stehen ihm und den Gästen zwei große symphonische Orgeln der Firma Klais zur Verfügung (die Querhausorgel von 1948 mit 4 Manualen und 88 Registern und die Schwalbennestorgel von 1998 mit drei Manualen und 53 Registern).

Konzerteinladungen führen ihn Jahr für Jahr in alle Welt, in den letzten Jahren wurde er zu feierlichen Orgelweihen und -premierer u.a. nach China, Rußland und Spanien eingeladen.

Böning war und ist Interpret zahlreicher Uraufführungen von Werken, die ihm Komponisten widmeten, so u.a. von Enjott Schneider, Jean Guillou, Daniel Roth, Naji Hakim, Peter Planyavsky, Stephen Tharp, Robert HP Platz, Johannes Schild und Colin Mawby.

Schon seine erste CD mit Orgelwerken von Dietrich Buxtehude, erschienen 1988, wurde von der europäischen und amerikanischen Musikkritik begeistert rezensiert. Zahlreiche weitere Aufnahmen, als Organist und Dirigent, folgten und summieren sich inzwischen zu einer langen Diskographie unterschiedlichsten Repertoires. Große Beachtung fanden die Einspielungen der Orgeln im Kölner Dom sowie eine CD mit einer eigenen Transkription von Bachs „Goldberg-Variationen“.

**DUDELANGE,  
ÉGLISE SAINT-MARTIN**

**MARDI, 25 OCTOBRE 2016  
À 20H00**

En collaboration avec l'a.s.b.l.  
«Amateurs Astronomes  
Luxembourg»



Fotos: Jean Steinberg



Visualisation sur grand écran par le  
«Live-Video-Team»

Prévente: 12 €  
sur LuxembourgTicket et  
[www.orgue-dudelange.lu](http://www.orgue-dudelange.lu)  
Caisse du soir: 15 €  
Membres des Amis de l'Orgue 12 €  
Étudiants 7,50 €

## RÉCITAL D'ORGUE PAR WINFRIED BÖNIG

**LOUIS VIERNE (1870 – 1937)**

(EXTR.: 24 PIÈCES DE FANTAISIE)

**Étoile du soir**

(Moderato non troppo lento, Extr. Suite III op. 54)

**Hymne au Soleil**

(Mastoso, Extr. Suite II op. 53)

**Claire de Lune**

(Adagio molto espressivo, Extr. Suite II op. 53)

**DIETRICH BUXTEHUDE (1637 – 1707)**

**Passacaglia in d-moll BuxWV 161**

(4 Phasen des Mondzyklus)

**NAJI HAKIM (\*1955)**

**Cosmogonie**

**DIETRICH BUXTEHUDE (1637 – 1707)**

**Choralphantasie „Wie schön leuchtet der Morgenstern“ BuxWV 223**

**GUSTAV HOLST (1874 – 1934)**

**Die Planeten** (op. 32, aus der Orchestersuite bearbeitet für Orgel von Arthur Wills)

**I. Mars**, der Bringer des Krieges (Allegro)

**II. Venus**, die Bringerin des Friedens

(Adagio – Andante – Animato)

**IV. Jupiter**, der Bringer der Freude

(Allegro giocoso – Andante maestoso –

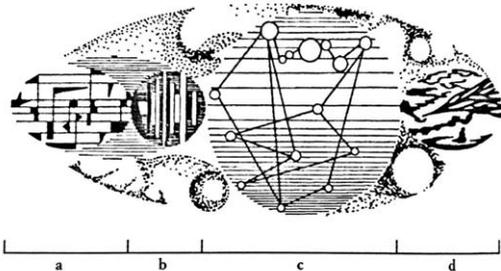
Tempo I – Lento maestoso – Presto)

## PROGRAMMNOTIZEN

### ■ Naji Hakim: *Cosmogonie* (1983)

Der 1955 in Beirut geborene französisch-libanesischer Organist Naji Hakim zählt heute zu den führenden Vertretern der französischen Organisten, Komponisten und Improvisatoren dessen mittlerweile über 80 Orgel- und Orchesterkompositionen bei führenden Notenverlagshäusern veröffentlicht und weltweit von vielen renommierten Organisten und Orchestern aufgeführt werden und auch auf CDs eingespielt werden. Bei *Cosmogonie* handelt es sich nach der *Badinerie* für Klavierduo aus dem Jahre 1976 um die zweite Komposition überhaupt und die allererste Orgel-Komposition von Naji Hakim, welche außer einer Aufführung durch den Komponisten am 31. Oktober 1984 in der Royal Festival Hall in London noch nie aufgeführt wurde. Das Werk, dem bislang über 70 Orgelkompositionen folgten, ist eine 1983 niedergeschriebene Transkription einer Improvisation mit der Naji Hakim 1981 den renommierten Haarlem-Improvisationswettbewerb in Rotterdam gewann. Es basiert auf einer Zeichnung von Enrique Raxach, die ein stilisiertes Planetenweltbild beinhaltet. Es lag bislang nur als Manuskript vor, das bislang noch keinem Interpreten ausgehändigt wurde. Anlässlich dieser ersten Fremdaufführung wurde es für dieses Konzert von Naji Hakim in Druckform gebracht mit dem Ziel, die Komposition nun auch zu veröffentlichen.

Ex. 11 Image graphique abstraite servant de thème : Conception originale de Enrique Raxach. Thème donné au Concours International d'Improvisation à l'orgue de Haarlem (Rotterdam 1981)



Ce dessin se partage en quatre sections ; la solution du signataire de ces lignes fut d'improviser un libre sur un ensemble de quatre thèmes, composés pendant la préparation, pour suggérer la trajectoire et thesis du dessin.

### ■ Klang der Sterne und Planeten

Das Weltall, die Sterne und Planeten, und das Licht, das uns aus dem Raum täglich und nächtlich in aller denkbaren Intensität und Farbigkeit erreicht und überstrahlt, hat durch alle Jahrhunderte auch einen klangvollen Widerhall

in der Musik gefunden. Vor allem auch in der Orgelmusik finden sich zahlreiche Kompositionen, in denen in Thematik oder Titel kosmische Anklänge in Töne umgesetzt werden. Die Stücke des heutigen Konzerts haben diesen Blick nach oben und das Licht von oben in unterschiedlicher Weise zum Thema.

Die meisten Werke des Programms sind im 20. Jahrhundert entstanden, deswegen erscheinen die beiden Kompositionen von Buxtehude zuerst vielleicht etwas fremd. Buxtehude befasste sich sehr interessiert mit der Astronomie, was vor allem in der *Passacaglia* seinen Niederschlag findet. Die sieben Töne des Themas, die Anzahl der Variationen und die Tonartenwechsel der einzelnen Abschnitte lassen sich als Umsetzung der Mondphasen lesen, ein überraschendes und beeindruckendes Beispiel für die Astronomie in der Musik.

„*Cosmogonie*“ von Hakim und der Zyklus von Holst nehmen direkten Bezug auf die Planeten unseres Sonnensystems. Die mythischen Bezüge verleihen dabei den Himmelskörpern noch eine charakteristische Persönlichkeit, die zusätzlich der Musik in beiden Werken zu großer Spannung verhilft.

„*Soleil*“, „*Lune*“ und *Etoile*“ – Sonne, Mond und Sterne – dreimal widmet sich Vierne in seinen „*Pièces de Fantaisie*“ dem Himmelslicht in seinen unterschiedlichen Erscheinungsformen. Es ist anrührend zu bedenken, dass der Komponist ja fast blind war, und somit diese Lichtquellen, wenn überhaupt, nur sehr schwach und entfernt kennen konnte.

Schon immer gibt es die Theorie, dass die Planeten Töne erzeugten und diese kosmische Musik uns Menschen aber nicht hörbar sei. Komponisten aller Jahrhunderte schenken uns mit ihren Klängen vielleicht einen kleinen Eindruck dieser himmlischen Sinfonie.

Winfried Böinig

# DUDELANGE VILLE DES CULTURES



**CENTRE CULTUREL  
RÉGIONAL OPDERSCHMELZ**

Concerts, spectacles, théâtre, danse, performances, festivals de jazz....



**CENTRES D'ART**

Centres d'art contemporain Nei Licht et Dominique Lang



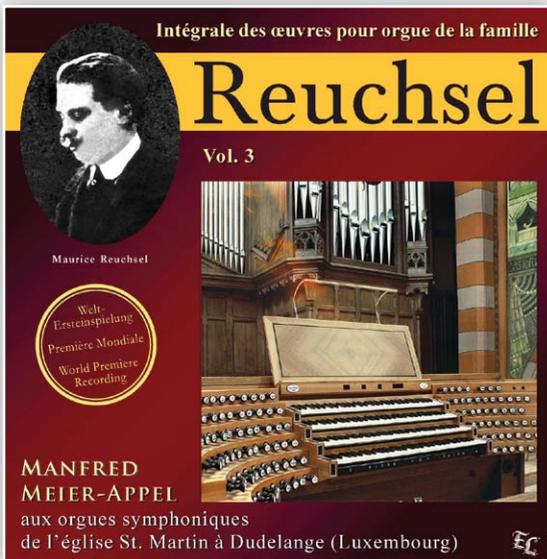
**FÊTES ET  
MANIFESTATIONS**

Zeltik, Fête de la Musique, Marché du Monde, Fête médiévale....



BP 73 L-3401 Dudelange // T +352 51 61 21-1 // ville@dudelange.lu  
// www.dudelange.lu // www.opderschmelz.lu // www.centredart-dudelange.lu

Depuis plusieurs années, les éditions autrichiennes Günter Lade travaillent à la réalisation d'un grand projet discographique, à savoir l'intégrale en 6 volumes des œuvres pour orgue de la famille Reuchsel, enregistrée par l'organiste allemand Manfred Meier-Appel. Le Vol. 1 a été présenté dans Tuyaux n° 119 et le



**Edition Lade** www.edition-lade.com EL CD 058 DDD Total : 76'07

**Sämtliche Werke für Orgel der Familie Reuchsel**  
Vol. 3 The Complete Organ Works of the Reuchsel Family

11 WELT-ERSTENSPIELUNGEN (\*) - 11 PREMIÈRES MONDIALES (\*) - 11 WORLD PREMIERE RECORDINGS (\*)

<b>Maurice Reuchsel (1880-1968)</b>		<b>Eugène Reuchsel (1900-1988)</b>	
1 * Prélude	Trois Pièces, N° 1 3'36	10 * Fantaisie	Pièces d'Orgue, N° 3 5'29
2 * Adagio	Trois Pièces, N° 2 3'52	11 * Carillon	Pièces d'Orgue, N° 4 2'27
3 * Final	Trois Pièces, N° 3 4'12	12 * Grand Chœur	Pièces d'Orgue, N° 5 6'03
<b>Amédée Reuchsel (1875-1931)</b>		<b>Bouquet de France (10 Paraphrasen über altes französisches Liedgut)</b>	
Transkriptionen aus Bachs <i>Matthäus-Passion</i> 9'50		BOUQUET DE FRANCE 24'55	
4 * Air de la Passion	BWV 244, N° 12 3'07	13	Le pauvre Laboureur 3'12
5 * Air de la Passion	BWV 244, N° 47 3'00	14	Rosspöcket du Bois joli 2'33
6 * Chœur Final	BWV 244, N° 78 3'30	15	La Fille aux Oranges 1'37
<b>Maurice Reuchsel (1880-1968)</b>		16	Le Retour du Marin 2'21
7 * Marche religieuse	5'11	17	Le haut sur la Montagne 3'23
<b>Amédée Reuchsel (1875-1931)</b>		18	Douce Merveille 2'30
8 * Prélude	Pièces d'Orgue, N° 1 4'37	19	Vinici le joli Mois de Mai 2'51
9 * Cantabile	Pièces d'Orgue, N° 2 5'07	20	Ma Mère m'envoie-l-au-Marché 1'17
		21	Berceuse 2'51
		22	V'ia la Saint-Martin 2'07

**Manfred Meier-Appel**  
an der symphonischen Orgel von St. Martin in Dudelange (Luxemburg)

Digitalaufnahme (2.-4. August 2010), Schnitt und Gestaltung: Günter Lade. Übersetzungen: Dr. Marc Gilet (F), M.A. Stanley R. Hale (E). Fotos: Marcel Degraete, Günter Lade. Alle Urheber- & Leistungsschutzrechte vorbehalten. © 2016 by Glinter Lade, Trauttmansdorff Straße 1, 2544 Salzbrenn-Siebenbrunn (Österreich/Austria).  
Austro Mechana / Texte français annexé - English text enclosed

vol. 2 dans Tuyaux n° 121. Le vol. 3 est maintenant disponible. Il contient des œuvres de Maurice, Amédée et Eugène Reuchsel, dont 11 premiers enregistrements mondiaux:

- Maurice Reuchsel (1880 – 1968)  
*Prélude, Adagio et Final*
- Amédée Reuchsel (1875 – 1931)  
*Transkriptionen aus Bachs „Matthäus-Passion“*
- Air de la Passion (N° 12) – Air de la Passion (N° 47) – Chœur Final (N° 78)*
- Maurice Reuchsel (1880-1968)  
*Marche religieuse*
- Amédée Reuchsel (1875 – 1931)  
*Pièces d'Orgue: Prélude – Cantabile – Fantaisie – Carillon – Grand Chœur*
- Eugène Reuchsel (1900 – 1988)  
*Bouquet de France (10 Paraphrasen über altes französisches Liedgut)*

Le CD est vendu à la caisse du soir  
Non membres: 19 €  
Membres: 17 €

Le CD peut aussi être commandé franco domicile au Luxembourg par virement du montant respectif et en indiquant la mention «CD Reuchsel Vol. 3» sur un compte des «Amis de l'Orgue Saint Martin Dudelange»

LU68 1111 0943 8403 0000  
Code BIC: CCPLULLL  
LU75 0023 1063 9891 7300  
Code BIC: BILLULLL  
LU28 0019 3055 9784 5000  
Code BIC: BCEELULL  
LU20 0031 4412 3745 0000  
Code BIC: BGLULLL

Natives présente le premier enregistrement mondial du «Deuxième Grand cahier d'Orgue» (2010) de Youri Boutsko (1938-2015), dernière œuvre du compositeur, dédiée à Marina Tchebourkina, organiste française et russe.

Pour enregistrer cette fresque monumentale, Marina Tchebourkina a choisi l'orgue de Dudelange pour la richesse et la beauté de ses timbres, sa poésie et son souffle symphonique.

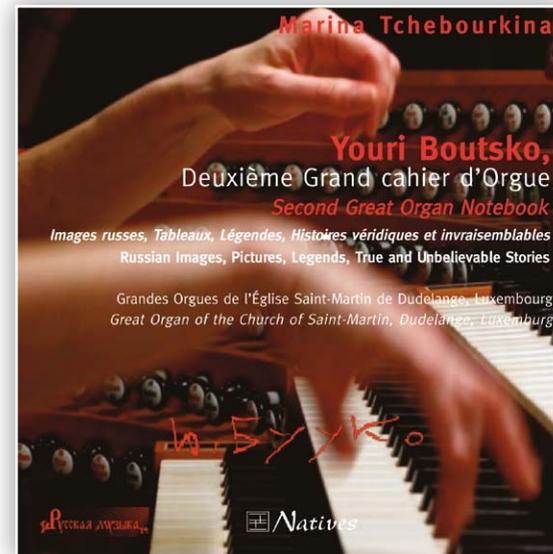
L'enregistrement réalisé en haute définition audio par Jean-Pierre Bouquet – l'Autre Studio, le 21 avril 2016, restitue pleinement la richesse des timbres de l'instrument, leur dynamique et l'interaction de l'orgue avec l'édifice.

Avec cet enregistrement, Natives vous convie à un concert exceptionnel où la Russie éternelle de Youri Boutsko chante son histoire riche et complexe, qui mêle mythologie et modernité, paganisme et vieux croyants, personnages des légendes russes et pulsation de la nature.

Natives vous propose d'acquérir en souscription (parution prévue: fin octobre/début décembre) ce coffret d'un CD au prix préférentiel de 15 euros (au lieu de 23 euros) hors frais d'expédition.

Durée totale: 1 h 09

Après sa parution, le CD sera également disponible à la caisse du soir.



**Titre des pièces:**

1. Le Matin, l'Aube, le Cri de l'Alkonost \*
2. Le Lieu ensorcelé
3. Chant provenant de l'Église
4. Midi, Pressentiment de l'orage
5. L'Orage
6. La Russie des vagabonds errant au nom du Christ
7. Récit douloureux (en mémoire de Maria Raspoutina)
8. La Mare au Diable: Séduction \*
9. Le Soir, le Coucher du soleil:  
On appelle pour les Vêpres \*

Commande à adresser avec votre règlement à:  
Natives  
10, Rue Beautreillis  
F-75004 Paris  
France  
Contact: natives@dbmail.com

\* Ces 3 extraits ont été joués par Marina Tchebourkina lors de son concert du 5 mai à Dudelange et ont récolté une réaction très enthousiaste au Luxembourg: „Une révélation musicale“ (Pierre Gerges)

# SEPTEMBRE - OCTOBRE 2016

JE 22  
SEPTEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE **CLASSIC - NOUVELLE MUSIQUE**  
**CATHY KRIER**  
**IMAGES**  
Récital de piano - Dans le cadre de « Nos interprètes »  
en collaboration avec l'Ecole Régionale de Musique de Dudelange

SA 24  
SEPTEMBRE  
11H30



CENTRE D'ART NEI LIICHT  
**ROBERT FRANKLE**  
**DIVIETO DI ABBANDONO**  
Vernissage : samedi 24 septembre — 24.09.2016 - 27.10.2016

SA 24  
SEPTEMBRE  
11H30



CENTRE D'ART DOMINIQUE LANG  
**PASHA RAFIY**  
**IT'S LONELY OUT THERE -**  
**THE PHOTOGRAPHY OF FOREIGN AFFAIRS**  
Vernissage : samedi 24 septembre — 24.09.2016 - 27.10.2016

MA 27  
SEPTEMBRE  
19H30



PETIT AUDITOIRE **CONFÉRENCE**  
**CYCLE DE CONFÉRENCES**  
**CLAUDE KUGELER**  
De Militärkierfecht um Gehaansbierg

VE 30  
SEPTEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE **WORLD**  
**BALOJI**  
**64 BITS & MALACHITE**  
CONCERT D'OUVERTURE DE LA FÊTE DES CULTURES

SA 01  
19H00 - 00H30



PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE - SOUS CHAPITEAU  
**FÊTE DES CULTURES**  
**QUADRO NUEVO / BRUTTI E BOI /**  
**SAWURI & FRIENDS RELOADED / GROUPES DE JEUNES /**  
**GROUPES FOLKLORIQUES / ET BEAUCOUP D'AUTRES...**

DI 02  
OCTOBRE  
11H00 - 19H00



GRAND AUDITOIRE **JAZZ**  
**REIS - DEMUTH - WILTGEN TRIO**  
**PLACES IN BETWEEN - CD-RELEASE**  
Michel Reis, piano / Marc Demuth, bass / Paul Wiltgen, drums

# OCTOBRE - NOVEMBRE 2016

SA 15  
OCTOBRE  
19H30



GRAND AUDITOIRE **JAZZ**  
**CRISS CROSS EUROPE 2016**  
**+ LOUIS SCLAVIS SILK 4TET**  
Jazz Evening In Two Parts  
en partenariat avec Music:LX et Criss Cross Europe

MA 08  
NOVEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE **SINGER SONGWRITER NIGHT**  
**K'S CHOICE**  
**CLAUDINE MUNO (SOLO)**

VE 11  
NOVEMBRE  
13H00



GRAND AUDITOIRE **ART DE LA SCÈNE - THÉÂTRE - CRÉATION**  
**WELCOME TO PARADISE**  
**PAR LA COMPAGNIE DU GRAND BOUBE**  
Mise en scène: **Carole Lorang** / Adaptation scénique et dramaturgie: **Mani Muller**  
Coordinateur du projet et assistant à la mise en scène: **Francis Schmit**  
Lumière & régie générale: **Romain Stammel**  
Avec **Rita Bento Dos Reis, Sophie Langevin, Jérôme Varanfrain**  
et d'autres intervenants concernés par la problématique

SA 12  
NOVEMBRE  
20H00



CENTRES D'ART NEI LIICHT ET DOMINIQUE LANG  
**TEMY DEBANCK, JO MALANO,**  
**MIKE ZENARI**  
**LOCALS**  
Vernissage : samedi 12 novembre — 12.11.2016 - 22.12.2016

SA 12  
NOVEMBRE  
11H30



VE 18  
NOVEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE **JAZZ**  
**CHRISTIAN SCOTT**  
**ATUNDE ADJUAH**  
**PRESENTS STRETCH MUSIC**  
Christian Scott aTunde Adjuah, trumpet, Reverse Flugel, sirennette  
Lawrence Fields, piano, keys / Luques Curtis, bass / Corey Fonville, drums  
Logan Richardson, saxophone

MA 22  
NOVEMBRE  
19H30



PETIT AUDITOIRE **CONFÉRENCE**  
**BILLER VUN DER INDUSTRIE**  
E Billervirtrag iwert d'Schmelzen - wat war a wat bleift  
Conférencier: **Christian Mosar**, critique d'art et de cinéma indépendant

ME 23  
NOVEMBRE  
20H00



GRAND AUDITOIRE **JAZZ**  
**MARC COPLAND**  
**JOHN ABERCROMBIE**  
Marc Copland, piano / John Abercrombie, guitar

**CNA**

**11 JUIN –  
30 OCTOBRE  
2016**

**ROMAIN URHAUSEN**  
FOTOGRAF

**CENTRE NATIONAL  
DE L'AUDIOVISUEL  
1B, RUE DU CENTENAIRE  
L-3475 DUDELANGE  
WWW.CNA.LU**

**DISPLAY01 + 02  
ouverts du mardi  
au dimanche  
de 10h00 à 22h00  
Entrée gratuite**

© Romain Urhausen

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

ArcelorMittal



## Musek um radio 100,7

Lauschtert all Mount

188 Stonne klassesch Musek | 268 Stonne Pop, Rock, Jazz, World ...

Noriichten, Kultur, Musek



Alles, wat wichteg ass. Zu Lëtzebuerg an doriwwer eraus.



## COMMENT SOUTENIR LES AMIS DE L'ORGUE ET LE FESTIVAL?



Votre soutien le plus précieux pour nos musiciens invités est votre présence à nos concerts! Venez les écouter quand ils déploient les splendides sonorités des grandes-orgues Stahlhuth-Jann. Dans le passé vous étiez nombreux à nous apporter votre soutien financier, ce qui nous a permis de vous offrir des concerts de qualité. Nous espérons que vous voudrez bien renouveler pour 2015 votre précieux soutien moyennant une des possibilités ci-dessous, selon votre convenance. Soyez en très chaleureusement remerciés!

AMIS DE L'ORGUE	Tarifs	Avantages
Membre	à partir de 6 €	Remise de 20% pour concerts, CDs, DVDs, livre
Membre d'honneur	à partir de 25 €	+ 1 entrée libre pour un concert de votre choix
Membre protecteur	à partir de 50 €	+ 2 entrées libres à des concerts de votre choix

Comptes des «Amis de l'Orgue Dudelange», mention «Cotisation 2016»:  
**IBAN LU68 1111 0943 8403 0000 Code BIC: CCPLULL**  
**IBAN LU75 0023 1063 9891 7300 Code BIC: BILLULL**  
**IBAN LU28 0019 3055 9784 5000 Code BIC: BCELULL**  
**IBAN LU20 0031 4412 3745 0000 Code BIC: BGLULL**

AMIS DU FESTIVAL	Tarifs	Membre d'office des «Amis de l'Orgue» Votre nom sera publié dans notre liste des «Amis du Festival» sauf avis contraire de votre part
Donateur	à partir de 100 €	Abonnement annuel pour 1 personne + CD „Sélection 2016“
Mécène	à partir de 200 €	Abonnement annuel pour 2 personnes + CD „Sélection 2016“

Compte FIMOD, mention «Amis du Festival 2016»:  
**IBAN LU10 0020 1593 5049 5000 Code BIC: BILLULL**  
**IBAN LU72 0019 3055 9783 8000 Code BIC: BCELULL**  
**IBAN LU53 0030 8659 6277 0000 Code BIC: BGLULL**

### DÉDUCTIBILITÉ FISCALE

Il existe deux possibilités pour bénéficier de la déductibilité fiscale pour votre don en faveur des «Amis du Festival»:

- 1) Virement/versement au compte CCPL IBAN LU10 1111 0043 0032 0000 de l'**Union Grand-Duc Adolphe** (UGDA) avec la mention «Don en faveur du FIMOD, Amis du Festival»
- 2) Virement/versement au compte BCEE IBAN LU63 0019 1002 0100 3000 du **Fonds Culturel National** avec la mention «Don en faveur du FIMOD, Amis du Festival», toutefois après avoir adressé au Fonds une demande d'acceptation du don.

La demande d'acceptation peut se faire par internet: <http://www.focuna.lu/fr/Promesse-de-don>